

17 Tulit autem Rex Achaz caelatas bases, et luterem qui erat desuper: et mare deposuit de bobus aereis qui sustentabant illud, et posuit super pavimentum stratum lapide.

18 Musach quoque Sabbati quod aedificaverat in Templo: et ingressum Regis exteriorius convertit in Templum Domini, propter Regem Assyriorum.

19 ¿Reliqua autem verborum Achaz quae fecit, nonne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum Regum Iuda?

20 Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepultus est cum

17 Mas el Rey Acáz quitó las basas entalladas, y la concha¹ que tenían encima: y quitó también el mar de sobre los bueyes de bronce que lo sostenían, y púsole sobre el pavimento² que estaba enlosado.

18 Así mismo quitó el Musách³ del Sábado que había edificado en el Templo: y el pasadizo del Rey⁴ que estaba fuera lo mudó⁵ al Templo del Señor, por causa del Rey de los Assyrios⁶.

19 ¿Mas el resto de las acciones de Acáz que hizo, no está escrito todo ello en el Libro de los Anales de los Reyes de Judá?

20 Y durmió Acáz con sus padres, y fué sepultado con ellos⁷

¹ MS. 8. *El albuera. Luterem* por *luterus*, las conchas. Synédoque.

² Para inutilizarlo, o aplicarlo a otros usos. Todo esto hacia Acáz quando su Pueblo estaba en la mayor angustia, y quando debía implorar mas la misericordia de Dios con sincero arrepentimiento, y no irritarla con nuevos delitos.

³ El Hebréo מוסח Musách. Los LXX. trasladan esta voz que conservó S. GERÓNIMO por τὸ θεμέλιον τῆς καθέδρας, *el fundamento de la cátedra*: una tienda en donde los Sacerdotes que eran de semana reposaban el día del Sábado: o un lugar mas elevado desde donde se leía la Ley al Pueblo. Otros quieren que fuese una basa de bronce, sobre la qual se ponía una cátedra o throno para que el Rey asistiese a las ceremonias sagradas en el Templo.

⁴ El pórtico o galería por donde se iba al Templo desde el Palacio del Rey.

⁵ Lo cerró de tal suerte, que el que quería pasar desde el Palacio al Templo, no podía ya ir por lo derecho como antes, sino que necesitaba hacer un largo rodeo. Este sentido se funda en el texto Hebréo, donde se dice: *E hizo que la entrada exterior del Templo diese vuelta a la casa del Señor.* Otros explican este

lugar del modo que sigue: El Musách era un throno que estaba junto a la puerta del atrio interior de los Sacerdotes, ricamente fabricado, y cubierto por encima con un precioso pabellón. En él se sentaba el Rey los Sábados y en otros días solemnes, para oír los hymnos, y ver los sacrificios, como se colige de EZEQUIEL XLVI. 1. 2. Y este throno es el mismo en que Athalia vió al Rey Joás en el Templo. Supra XI. 14. Se iba a él desde el Palacio del Rey por los atrios intermedios. Y Acáz en obsequio del Rey de los Assyrios, teniendo por una cosa indecente estar fuera confundido con el Pueblo, lo mudó al atrio interior de los Sacerdotes, para ver mas de cerca todo lo que se hacía allí, y aun dentro del mismo lugar Santo. Habiendo mudado de este modo el throno, hizo también mudar el pasadizo por donde el Rey desde su Palacio baxaba al Musách; y esto es lo que se llama *pasadizo del Rey*, que ántes estaba fuera del atrio de los Sacerdotes, y ahora tocaba y llegaba hasta el mismo Templo.

⁶ Por hacerle este obsequio, y darle a entender que seguía su exemplo, acomodándose al uso que él tenía de ofrecer los sacrificios.

⁷ Pero no en el mismo sepulcro de

eis in Civitate David, et regnavit Ezechias filius eius pro eo.

en la Ciudad de David, y reynó Ezequías su hijo en su lugar.

los Reyes. II. Paralip. XXVIII. 27. Otros Reyes fueron así mismo privados

de esta honra, en pena de las iniquidades y abominaciones que habían hecho.

CAPITULO XVII.

Salmanasár Rey de los Assyrios viene contra Israel, toma toda la tierra, y por último a Samaria: y traslada a todos los Israelitas a la Assyria. Los Assyrios que envia Salmanasár para reemplazar a los Israelitas son instruidos en el conocimiento y culto del verdadero Dios por un Sacerdote Israelita.

1 Anno duodecimo Achaz Regis Iuda, regnavit Osee filius Ela in Samaria super Israel novem annis.

2 Fecitque malum coram Domino: sed non sicut Reges Israel qui ante eum fuerant.

3 Contra hunc ascendit Salmanasar Rex Assyriorum, et factus est ei Osee servus, reddebatque illi tributa.

4 Cumque deprehendisset Rex Assyriorum Osee, quod rebellare nitens misisset nuncios ad Sua Regem Aegypti, ne praestaret tributa Regi Assyriorum sicut singulis annis solitus erat, ob-

1 El año duodécimo de Acáz Rey de Judá, reynó¹ Osee hijo de Ela en Samaria sobre Israel nueve años.

2 E hizo el mal delante del Señor: mas no como los Reyes de Israel² que le habían precedido.

3 Contra este subió Salmanasár³ Rey de los Assyrios; y Osee fué hecho vasallo suyo, y le pagaba tributos.

4 Y habiendo descubierto el Rey de los Assyrios, que Osee intentando rebelársele había enviado Embaxadores a Sua Rey de Egipto, para no pagar al Rey de los Assyrios el tributo que acostum-

¹ Osee había tramado una conspiración contra Phacee hijo de Romelia, y le quitó la vida el año quarto del reynado de Acáz; pero no entró en la pacífica posesión de su Reyno sino despues de ocho o nueve años, esto es, en el duodécimo de Acáz.

² Los Hebréos en *Seder olám*, Cap. XXII. dicen, que viendo Osee que los As-

³ *Infra XVIII. 9. Tobias 1. 2.*

syrios se habían llevado los becerros de oro que había en Dan y en Bethél, permitió a sus súbditos ir tres veces al año a Jerusalem a adorar al Señor; lo que hasta entónces habían prohibido severísimamente los Reyes de Israel.

⁴ Que había sucedido a Theglathphalasar. El T. Hebréo a estos tributos llama מִנְחָה *minháh*, presente o dádiva.

sedit eum; et vincitum misit in carcerem.

5 Pervagatusque est omnem terram: et ascendens Samariam, obsedit eam tribus annis.

6 Anno autem nono Osee cepit Rex Assyriorum Samariam, et transtulit Israël in Assyrios: posuitque in Hala et in Habor, iuxta fluvium Gozan, in Civitatibus Medorum.

7 Factum est enim cum peccassent filii Israël Domino Deo suo, qui eduxerat eos de terra Aegypti, de manu Pharaonis Regis Aegypti, coluerunt deos alienos.

8 Et ambulaverunt iuxta ritum gentium quas consumpserat Dominus in conspectu filiorum Israël et Regum Israël; quia similiter fecerant.

9 Et offenderunt filii Israël verbis non rectis Dominum Deum suum: et aedificaverunt sibi excelsa in cunctis Urbibus suis, a turre custodum usque ad Civitatem munitam.

10 Feceruntque sibi statuas

braba todos los años, púsole sitio, y aprisionado lo echó en la cárcel.

5 E hizo correrías por toda la tierra: y subiendo contra Samaria, túvola cercada tres años.

6 Mas el año nono de Osee tomó el Rey de los Assyrios a Samaria, y transportó los Israelitas a la Assyria: y púsolos en Hala y en Habor Ciudades de los Medos, junto al rio de Gozán.

7 Pues acaeció que habiendo pecado los hijos de Israël contra el Señor Dios suyo, que los habia sacado de tierra de Egipto, del poder de Pharaón Rey de Egipto, dieron culto a dioses agenos.

8 Y vivieron segun las costumbres de las Naciones que habia el Señor destruido delante de los hijos de Israël y de los Reyes de Israël, que habian hecho lo mismo.

9 Y ofendieron los hijos de Israël al Señor Dios suyo con acciones no buenas: y se edificaron lugares altos en todas sus Ciudades, desde la torre de las atalayas hasta la Ciudad fuerte.

10 Y se hicieron estatuas y

¹ Lo que se debe entender despues de haber tomado a Samaria. Esta es una prolépsis; porque despues se cuenta como sucedió esto.

² Los estragos que hizo el vencedor en toda esta region se pueden ver en OSEAS XIV. y en MIQUEAS I. 6.

³ El primer cautiverio, supra XVI. 9. fué de una parte de las diez Tribus; mas este segundo lo fué de todas. Este es el fin que tuvo el Reyno de Israël despues de doscientos cinquenta y quatro años, desde la muerte de Salomón y cisma de Jeroboam, hasta que fué tomada Samaria

⁴ Infra XVIII. 10.

en el reynado de Osee, y trasladadas las otras diez Tribus de la otra parte del Euphrates.

⁴ Y segun las costumbres.

⁵ MS. 7. E achacáuanse contra el Señor.

⁶ Es una manera proverbial de hablar: desde la mas pequeña torre hasta la Ciudad mas grande, todo está lleno de monumentos dedicados a la impiedad de los ídolos. Estas torres de que aquí se habla, servian de albergue para los ganados que allí tenian, y para ciertas centinelas que los guardaban contra los ladrones.

⁷ MS. 3. Paranças.

et lucos in omni colle sublimi, et subter omne lignum nemorosum:

11 Et adolebant ibi incensum super aras in morem gentium quas transtulerat Dominus a facie eorum: feceruntque verba pessima irritantes Dominum:

12 Et coluerunt immunditias, de quibus praecepit eis Dominus ne facerent verbum hoc.

13 Et testificatus est Dominus in Israël et in Iuda per manum omnium Prophetarum et Videntium, dicens: Revertimini a viis vestris pessimis, et custodite praecepta mea et caeremonias, iuxta omnem legem quam praecepi patribus vestris: et sicut misi ad vos in manu servorum meorum Prophetarum.

14 Qui non audierunt, sed induraverunt cervicem suam iuxta cervicem patrum suorum, qui noluerunt obedire Domino Deo suo.

15 Et abiecerunt legitima eius, et pactum quod pepigit cum patribus eorum, et testificationes quibus contestatus est eos: secutique sunt vanitates, et vane egerunt: et secuti sunt gentes quae erant per circuitum eorum, super quibus praeceperat Dominus eis ut non facerent sicut et illae faciebant.

16 Et dereliquerunt omnia

bosques en todo collado alto, y debaxo de todo árbol sombrío:

11 Y quemaban allí incienso sobre los altares a imitacion de las Naciones que habia transportado el Señor al arribo de ellos: e hicieron cosas muy malas irritando al Señor:

12 Y adoraron las abominaciones, aquellas mismas que por mandamiento expreso del Señor les eran prohibidas.

13 Y el Señor habia protestado a Israël y Judá por boca de todos los Prophetas y Videntes, diciendo: Convertíos de vuestros caminos malos, y guardad mis preceptos y ceremonias, conforme en todo a las leyes que intimé a vuestros padres: y como os lo he enviado a decir por boca de mis siervos los Prophetas.

14 Ellos no obedecieron, sino que endurecieron su cerviz como la cerviz de sus padres, los quales no quisieron obedecer al Señor Dios suyo.

15 Y desecharon sus leyes, y el pacto que habia concertado con sus padres, y las protestas que habia hecho contra ellos; y siguieron vanidades, e hicieron vanamente: e imitaron a las Naciones que les estaban vecinas, acerca de las quales les habia mandado el Señor que no hiciesen como ellas hacian.

16 Y abandonaron todos los

¹ FERRAR. Y aladreas.

² Los ídolos inmundos y abominables.

³ Se mostraron tan inflexibles y obs-

tinados como lo habian sido sus padres.

⁴ MS. 7. E deuanearon. Expresiones que muestran la vanidad de los ídolos.

^a Jerem. xxv. 5.

praecepta Domini Dei sui : feceruntque sibi conflates duos vitulos , et lucos , et adoraverunt universam militiam Caeli : servieruntque Baal ,

17 Et consecraverunt filios suos et filias suas per ignem : et divinationibus inserviebant et auguriis : et tradiderunt se ut facerent malum coram Domino ut irritarent eum.

18 Iratusque est Dominus vehementer Israël , et abstulit eos a conspectu suo , et non remansit nisi Tribus Iuda tantummodo.

19 Sed nec ipse Iuda custodivit mandata Domini Dei sui ; verum ambulavit in erroribus Israël quos operatus fuerat.

20 Projecitque Dominus omne semen Israël , et afflixit eos , et tradidit eos in manu diripientium , donec proiiceret eos a facie sua.

21 Ex eo iam tempore quo scissus est Israël a domo David , et constituerunt sibi Regem Ieroboam filium Nabath : separavit enim Ieroboam Israël a Domino , et peccare eos fecit peccatum magnum.

22 Et ambulaverunt filii Israël in universis peccatis Iero-

preceptos del Señor Dios suyo : y se hicieron dos becerros de fundición , y bosques ¹ , y adoraron todo el ejército del Cielo ² ; y sirvieron a Baal ,

17 Y consagraron sus hijos y sus hijas por medio del fuego : y se aplicaron a adivinaciones y agüeros : y se entregaron ³ a hacer el mal delante del Señor para provocarle a ira.

18 Y airóse el Señor en gran manera contra Israel , y se los echó de delante , y no quedó sino la Tribu de Judá tan solamente ⁴.

19 Mas ni aun Judá guardó los mandamientos del Señor Dios suyo ; sino que anduvo en los errores que había cometido Israel.

20 Y el Señor desechó ⁵ a todo el linage de Israel , y affigiólos , y entrególos en mano de los que les saqueaban ⁶ , hasta que los echó de su presencia.

21 Ya desde aquel tiempo en que se separó Israel de la casa de David , y se eligieron por Rey a Jeroboam hijo de Nabath ; porque Jeroboam separó a Israel del Señor , y les indujo a pecar el pecado grande.

22 Y anduvieron los hijos de Israel en todos los pecados que

¹ Que consagraron a los ídolos.

² Adoraron también a todos los astros del Cielo.

³ Como unos esclavos a sus pasiones , para cometer todo género de iniquidades , y singularmente en el vano culto de los ídolos. *El mal* en phrase de la Escritura se toma freqüentemente por la idolatría.

⁴ III. Regum XII. 19.

⁵ En la que se comprendían los de Benjamín , los Levitas y también muchos Israelitas , que escapando de las manos de los Assyrios , se retiraron y refugiaron a la tierra de Judá.

⁶ Lo que se debe entender expresamente de las diez Tribus. Véase el v. 18.

⁷ MS. 3. Falladores.

boam quæ fecerat : et non recesserunt ab eis ,

23 Usquequo ¹ Dominus auferret Israël a facie sua , sicut locutus fuerat in manu omnium servorum suorum Prophetarum : translatusque est Israël de terra sua in Assyrios usque in diem hanc.

24 Adduxit autem Rex Assyriorum de Babylone et de Cutha et de Avah et de Emath et de Sepharvaim , et collocavit eos in Civitatibus Samariae pro filiis Israël : qui possederunt Samariam , et habitaverunt in Urbibus eius.

25 Cumque ibi habitare coepissent , non timebant Dominum : et immisit in eos Dominus leones , qui interficiebant eos.

había cometido Jeroboam ; y no se apartaron de ellos ,

23 Hasta que el Señor arrojó a Israel de su presencia , así como lo había dicho por boca de todos sus siervos los Prophetas : y fué trasladado ¹ Israel de su tierra a los Assyrios hasta este dia.

24 Mas el Rey de los Assyrios llevó gentes de Babylonia y de Cutha ² y de Avah ³ y de Emath ⁴ y de Sepharvaim ⁵ , y los puso en las Ciudades de Samaria ⁶ en lugar de los hijos de Israel : y ellos poseyeron la Samaria , y poblaron sus Ciudades.

25 Y habiendo comenzado a morar allí , no temian ⁷ al Señor : y el Señor envió contra ellos leones , los quales los mataban ⁸.

¹ Este cautiverio de los Israelitas duraba aun quando fué escrito este Libro , que comunmente se atribuye a ESDRAS. La Tribu de Judá había sido trasladada ; pero quando esto se escribía había ya vuelto a su tierra ; lo que no sucedió con las otras diez Tribus.

² Se cree que Cutha es lo mismo que Scythia , y que los Cuthéos descendian de uno de los territorios llamados *Cus* en la Escritura , que los Intérpretes han confundido baxo del nombre general de Ethiopia , y que no es otro que el antiguo de los Scythas sobre el Araxes ; porque el nombre de Cuthéos y de Cutha , de donde se ha formado el de *Scythia* , es el mismo que *Cus*. Y como la Colonia que enviaron a Samaria se componia por la mayor parte de estos Pueblos ; por esta razon los Samaritanos fueron también llamados Cuthéos , y les quedó este nombre muchos siglos despues. JOSEPHO dice que Cutho era un rio de la Persia.

³ Jeremiae xxv. 9. Tom. III.

⁴ PTOLEMEO pone a los Avadios en la BaGriana.

⁵ Junto al monte Líbano en los confines de la region de Damasco.

⁶ No se sabe precisamente de qué parte fueron sacados estos Pueblos. Puede ser que habitasen en los montes de Sephár , entre la Colquide y la Media. Algunos han creído que era Siphara sobre el Euphrates , y que por dividirla este rio en dos partes , se lee en dual en el texto original.

⁷ Aquí se toma por todo aquel territorio o Provincia , cuya Capital tenia el mismo nombre.

⁸ Esto es , no le adoraban y servian con el culto verdadero que le era debido , vv. 27. 28.

⁹ Porque exercian un culto idolátrico en una tierra que pertenecía a los fieles adoradores del Señor , y que él había escogido para habitar en ella como en morada especial suya.

26 Nunciatumque est Regi Assyriorum, et dictum: Gentes quas transtulisti, et habitare fecisti in Civitatibus Samariae, ignorant legitima Dei terrae: et immisit in eos Dominus leones, et ecce interficiunt eos, eo quod ignorent ritum Dei terrae.

27 Praecepit autem Rex Assyriorum, dicens: Ducite illuc unum de Sacerdotibus quos inde captivos adduxistis, et vadat, et habitet cum eis: et doceat eos legitima Dei terrae.

28 Igitur cum venisset unus de Sacerdotibus his qui captivi ducti fuerant de Samaria, habitavit in Bethel, et docebat eos quomodo colerent Dominum.

29 Et unaquaque gens fabricata est deum suum: posueruntque eos in fanis excelsis

26 Y dieron aviso de esto al Rey de los Assyrios, y dixéronle: Las gentes que has trasladado, y de que has hecho poblar las Ciudades de Samaria, ignoran el culto del Dios de la tierra: y el Señor ha enviado leones contra ellos, y mira que los matan, por quanto no saben el culto del Dios de la tierra.

27 Y el Rey de los Assyrios dió esta orden, diciendo: Llevad allá uno de los Sacerdotes que traxisteis de allí cautivos, y vaya¹, y more con ellos; y enséñeles el culto del Dios de la tierra.

28 Habiendo pues venido uno de aquellos Sacerdotes que habian sido llevados cautivos de Samaria, moró en Bethel², y les enseñaba cómo habian de adorar al Señor.

29 Y cada Nacion se fabricó su dios: y los colocaron en los templos de los altos que ha-

¹ El Hebréo: *Y vayan, y habiten allí*; y así parece que no fué enviado uno solo, sino algunos, aunque hubiese uno que sobresaliese en autoridad y dignidad entre los otros. No falta quien lo interpreta de este modo: Y vayan otros Assyrios en lugar de los que han sido muertos por los leones, con el Sacerdote, y habiten allí, y enséñelos...

² Tenemos aquí el origen del culto de los Samaritanos. La religion de estos Pueblos fué al principio idolátrica. Cada uno adoraba la divinidad que era reconocida por dios en su tierra. Mezclaron despues con este culto profano el del Señor, que les enseñó el Sacerdote de Bethel; mas quando despues renunciaron enteramente a la idolatría para abrazar la Ley del Señor, no se distinguieron ya de los Judíos, sino en que de toda la Escritura solamente reconocian el Pentateuco como verdadero y Canónico, porque los otros Libros de la Escritura, segun el modo de opinar de ellos habian sido compuestos por los Ju-

díos despues de su division. Conservaron este Libro escrito en los primitivos caracteres Hebréos, y los Judíos dexando los suyos tomaron las letras Caldeas, cuya lengua aprendieron durante su cautiverio. Y esta es la diferencia que se nota entre el Pentateuco que usaron los Judíos y el Samaritano. La division entre ellos y los Hebréos consistia en que los Samaritanos sostenian que era necesario adorar a Dios sobre el monte Garizim, donde los Patriarcas le habian adorado; pero los Judíos querian que no se le ofreciesen sacrificios sino en el Templo de Jerusalem: y este fué el principal fundamento de la oposicion que tenian los unos con los otros. La mayor injuria que entre los Judíos se podia decir a un hombre era llamarle Samaritano. IOANN. VIII. 48. Fuera de esto tenian ellos la misma creencia que los Judíos, adoraban el mismo Dios, esperaban así mismo el Messías, y observaban exáctamente la Ley de Moysés.

quae fecerant Samaritae, gens et gens in Urbibus suis in quibus habitabat.

30 Viri enim Babylonii fecerunt Sochothbenoth: viri autem Chutaei fecerunt Nergel: et viri de Emath fecerunt Asima:

31 Porro Hevaei fecerunt Nebahaz et Tharthac. Hi autem qui erant de Sepharvaim comburebant filios suos igni, Adramelech et Anamelech diis Sepharvaim,

32 Et nihilominus colebant Dominum. Fecerunt autem sibi de novissimis sacerdotes excelsorum, et ponebant eos in fanis sublimibus.

33 Et cum Dominum colerent, diis quoque suis serviebant iuxta consuetudinem gentium, de quibus translati fuerant Samaritiam:

34 Usque in praesentem diem morem sequuntur antiquum: non timent Dominum, neque custodiunt caeremonias eius¹, iudicia et legem, et mandatum quod

bian hecho los Samaritanos, cada Nacion en sus Ciudades en donde habitaba.

30 Porque los Babylonios hicieron a Sochothbenóth¹: y los Cuthéos hicieron a Nergél: y los de Emáth hicieron a Asima:

31 Y los Hevéos hicieron a Nebaház² y a Tharthác. Mas los que eran de Sepharvaim quemaban sus hijos en el fuego en honor de Adrameléch y Anameléch dioses de Sepharvaim,

32 Y con todo esto daban culto al Señor³. Y de los mas viles se crearon sacerdotes de los altos, y los ponian en los templos de los altos.

33 Y aunque daban culto al Señor, servian tambien a sus dioses segun el rito de las Naciones, de las que habian sido trasladados a Samaria:

34 Hasta el dia de hoy siguen la antigua costumbre: no temen al Señor⁴, ni guardan sus ceremonias, ni ritos ni leyes, ni mandamientos que ordenó el Señor a

¹ Significa: *Tiendas de doncellas*. Estos son los nombres de los ídolos que adoraron los nuevos Samaritanos, guardando el rito y ceremonias que acostumbraban en su tierra. Son muy varias las interpretaciones que se dan a estos nombres, que pueden verse en ARIAS MONTANO. Por *Nergél* se entiende el fuego perpetuo que adoraban los Persas; y por *Asima* un sátiro o un cabrito.

² *Nebaház* significa un perro, y *Tharthác* un asno: *Adrameléch* el pavo, y *Anameléch* el Rey benigno, título que se daba á la Luna.

³ Creyendo sin duda que podian adorar muchos dioses a un mismo tiempo;

y que el Señor Dios de Israel era como un dios territorial.

⁴ Algunos creen que se habla aquí de las mismas Colonias Assyrias que habian sido trasladadas a Samaria, porque debiendo observar la Ley, por quanto habian sido hechos Prosélytos; esto no obstante conservaban todavia sus antiguos usos idolátricos. Otros lo entienden de los Israelitas que estaban cautivos en la Assyria, como si dixera: Ni aun ahora mismo, despues de haber sido tantas veces, y tan severamente castigados, y que están padeciendo una esclavitud tan dura, no temen al Señor, ni dan la menor señal de abandonar el error, y volverse a él.